

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 15 JANVIER 1930.

Projet de Loi réformant le Jury.

(Voir les n^{os} 36, 353, 438, 456, 465, 510 (session de 1919-1920), 13, 31, 144, 197 (session de 1920-1921), et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 20 juillet et 16 décembre 1920, 22 et 23 mars 1921; les n^{os} 84, 155, 177 (session de 1920-1921), 83 (session de 1922-1923), 29 (session de 1924-1925), 37, 72, 141 (session de 1927-1928) et les Annales parlementaires du Sénat, séances des 7 et 12 juillet 1921; 14 et 15 janvier 1930.)

**Texte adopté
par le Sénat au premier vote.**

ARTICLE PREMIER (1).

ART. 2 (2).

(1) L'article premier a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ARTICLE PREMIER. — L'alinéa 2^e et l'alinéa final de l'article 92 de la loi du 18 juin 1869, modifiée par celle du 30 avril 1919, sont abrogés; les alinéas 3^e et 4^e prennent respectivement les numéros 2^e et 3^e. »

(2) L'article 2 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 2. — L'article 93 de la loi du 18 juin 1869 est remplacé par la disposition suivante :

« Aussi longtemps que les assises ne sont pas ouvertes, le premier président de la Cour d'appel peut désigner, pour toute la session ou pour une affaire déterminée, un suppléant du président parmi les membres de la Cour d'appel ou du tribunal de première instance du lieu où siège la Cour d'assises. »

« Le suppléant du président prend siège à l'audience, mais n'intervient que pour remplacer le président empêché. »

« Après l'ouverture des assises, en cas d'empê-

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 15 JANUARI 1930.

Wetsontwerp tot hervorming van de Jury.

(Zie de n^{rs} 36, 353, 438, 456, 465, 510 (zitting 1919-1920), 13, 31, 144, 197 (zitting 1920-1921), en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 20 Juli en 16 December 1920, 22 en 23 Maart 1921; de n^{rs} 84, 155, 177 (zitting 1920-1921), 83 (zitting 1922-1923), 29 (zitting 1924-1925), 37, 72, 141 (zitting 1927-1928) en de Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 7 en 12 Juli 1921, 14 en 15 Januari 1930).

**Tekst door den Senaat
bij eerste lezing aangenomen.**

EERSTE ARTIKEL (1).

ART. 2 (2).

(1) Het eerste artikel viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« EERSTE ARTIKEL. — Het 2^e lid, alsmede het laatste lid van artikel 92 der wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 30 April 1919, worden ingetrokken; lid 3^e en lid 4^e worden onderscheidenlijk lid 2^e en lid 3^e. »

(2) Artikel 2, viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 2. — Artikel 93 der wet van 18 Juni 1869 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zoolang de assisen niet geopend zijn, kan de eerste voorzitter van het Hof van beroep, voor den ganschen zittijd of voor eene bepaalde zaak, een plaatsvervangenden voorzitter aanduiden onder de leden van het Hof van beroep of van de rechtbank van eersten aanleg van de plaats waar de zetel van het Hof van assisen gevestigd is. »

« De plaatsvervangende voorzitter neemt ter terechtzitting plaats, doch treedt slechts op om den voorzitter in geval van belet te vervangen. »

« Na de opening van de assisen, in geval van belet

ART. 3 (1).

ART. 4 (2).

Le dernier alinéa de l'article 95 de la même loi est rédigé comme suit :

« Il en est de même à l'égard du magistrat qui a rempli les fonctions de juge d'instruction ou rendu l'ordonnance prévue par l'article 133 du Code d'instruction criminelle. »

ART. 5 (3).

ART. 6.

L'article 97 de la loi du 18 juin 1869 est modifié comme suit :

« Nul ne peut être juré, s'il n'est Belge de naissance ou s'il n'a obtenu la grande naturalisation, s'il ne jouit des droits civils et politiques, s'il n'a trente ans accomplis et s'il ne sait lire et écrire. »

ART. 7 (amendé).

L'article 98 de la même loi est modifié comme suit :

« Les jurés sont pris parmi les élec-

» chement du président, s'il n'a pas de suppléant ou
» si celui-ci est également empêché, les fonctions de
» président sont dévolues au président du tribunal
» de première instance du lieu où siège la Cour
» d'assises. »

(1) L'article 3 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 3. — L'article 94 de la même loi est supprimé. »

(2) Le premier alinéa de l'article 4 a été supprimé au premier vote; il était ainsi libellé :

« ART. 4, alinéa 1. — Dans le premier alinéa de l'article 95 de la même loi le mot *assister* est remplacé par le mot *suppléer*. »

(3) L'article 5 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 5. — Dans l'article 96, dernier alinéa, de la même loi, les mots « la Cour d'assises » sont remplacés par les mots « le président ».

ART. 3 (1).

ART. 4 (2).

Het laatste lid luidt als volgt :

« Hetzelfde geldt voor den magistraat die het ambt van onderzoeksrechter heeft waargenomen of het bij artikel 133 van het Wetboek van Strafvordering voorziene bevelschrift heeft uitgevaardigd. »

ART. 5 (3).

ART. 6.

Artikel 97 der wet van 18 Juni 1869 wordt als volgt gewijzigd :

« Niemand kan gezworene zijn, indien hij niet een geboren Belg is of Staatsburgerschap heeft verkregen, hij niet de burgerlijke- en Staatsrechten geniet, hij den ouderdom van dertig jaren niet ten volle heeft bereikt en hij niet lezen en schrijven kan. »

ART. 7 (gewijzigd).

Artikel 98 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« De gezworenen worden genomen

» van den voorzitter, indien hij geen plaatsvervanger heeft of indien deze inagelijks verhinderd is,
» wordt het ambt van voorzitter opgedragen aan den
» voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg
» van de plaats waar de zetel van het Hof van assisen
» gevestigd is. »

(1) Artikel 3. viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 3. — Artikel 94 van dezelfde wet wordt ingetrokken. »

(2) Het eerste lid van artikel 4 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 4, lid 1. — In het eerste lid van artikel 95 derzelfde wet komt het woord *vervangen* in de plaats van het woord *bijstaan*. »

(3) Artikel 5, viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 5. — In artikel 96, laatste lid, van dezelfde wet worden de woorden « het Hof » vervangen door de woorden « de voorzitter ».

teurs généraux inscrits sur les listes de l'année comme il est dit ci-après.

» Ils remplissent les fonctions de jurés près la Cour d'assises dans le ressort de laquelle est établi leur domicile.

» Les électeurs généraux âgés de trente à soixante-cinq ans sont tenus, si la demande leur en est faite par le bourgmestre ou son délégué, de déclarer s'ils savent lire et écrire, s'ils possèdent un des diplômes ou certificats visés à l'article 102, laquelle des deux langues nationales ils connaissent ou s'ils les connaissent toutes les deux. »

ART. 8 (amendé.)

Le second alinéa de l'article 99 de la même loi est modifié comme suit :

« Ceux qui ont accompli leur soixante-cinquième année. »

Le 7^o de l'article 99 de la même loi est remplacé par la disposition suivante : « Les docteurs en médecine, chirurgie et accouchements et les docteurs en médecine vétérinaire exerçant une profession.

8^o « Sur leur demande, les femmes ».

ART. 9.

L'article 100 de la même loi est complété comme suit :

« Sont dispensés de même les jurés qui ne connaissent pas la langue nationale dont il sera fait emploi dans la procédure à l'audience de la Cour d'assises, et celle dans laquelle sera présentée la défense de l'accusé. »

L'article 101 de la même loi est abrogé.

onder de algemeene kiezers ingeschreven op de lijsten van het jaar, naar luid van wat volgt.

» Zij nemen het ambt van gezworene waar bij het Hof van assisen binnen welks rechtgebied zij metterwoon zijn gevestigd.

» De algemeene kiezers, van dertig tot vijf en zestig jaar oud, zijn, op verzoek van den burgemeester of van zijn gemachtigde, gehouden te verklaren of zij kunnen lezen en schrijven, of zij houder zijn van een der bij artikel 102 voorziene diploma's of getuigschriften, welke van de beide landstalen zij verstaan, dan wel of zij die beide talen machtig zijn.

ART. 8 (gewijzigd).

Het tweede lid van artikel 99 derzelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« Zij die hun vijf en zestigste jaar bereikt hebben. »

Het 7^o van artikel 99 derzelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen : « De praktizeerende doctoren in de genees-, heel- en verloskunde en de doctoren in de veeartsenijkunde.

8^o « De vrouwen op eigen verzoek. »

ART. 9.

Artikel 100 van dezelfde wet wordt als volgt aangevuld :

« Worden insgelijks vrijgesteld, de gezworenen die de landstaal niet machtig zijn, welke ter terechtzitting van het Hof van assisen zal gebruikt worden en die waarin de verdediging van den beschuldigde voorgedragen zal worden. »

Artikel 101 van dezelfde wet wordt ingetrokken.

ART. 10 (amendé.)

L'article 102 de la même loi modifié par la loi du 22 février 1908, est modifié comme suit :

« En exécution de l'article 98, le bourgmestre, assisté de deux échevins, tire au sort dans la liste des électeurs généraux, si elle n'en porte pas plus de cinquante, un nom d'électeur âgé de trente ans au moins et de soixante-cinq ans au plus, et si elle en porte plus de cinquante, autant de noms qu'elle compte de fois ce nombre, outre un pour la fraction qui le dépasse. Il vérifie si les électeurs dont les noms sont sortis savent lire et écrire ; ceux qui ne savent pas lire et écrire sont éliminés et remplacés.

» Le tirage au sort aura lieu publiquement à la maison communale, en présence du juge de paix, aux jour et heure fixés par ce magistrat.

» Le bourgmestre, assisté de deux échevins, ajoute aux noms des électeurs ainsi tirés au sort, ceux des autres électeurs généraux qui possèdent un des diplômes prévus par la loi sur la collation des grades académiques, ou un certificat homologué de fréquentation de cours complets d'enseignement moyen du degré supérieur, sans distinction entre les établissements publics ou privés, ou d'un diplôme d'enseignement technique délivré par l'un des établissements désignés par arrêté royal, ou d'un diplôme d'école normale primaire ou d'un diplôme de section normale moyenne délivrés par les établissements contrôlés par l'Etat.

» Seront de même ajoutés aux noms des électeurs tirés au sort ceux des électeurs généraux appartenant à l'une des catégories énumérées ci-dessous :

» a) Les membres et anciens membres des Chambres législatives, des conseils provinciaux, des conseils communaux des communes de 4,000 habitants et

ART. 10 (gewijzigd).

Artikel 102 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 Februari 1908, wordt gewijzigd als volgt :

« In uitvoering van artikel 98, duidt de burgemeester, bijgestaan door twee schepenen, bij het lot, op de lijst der algemeene kiezers, zoo zij niet meer dan vijftig namen bevat, een naam aan van een kiezer ten minste dertig en ten hoogste vijf en zestig jaar oud, en, zoo zij meer dan vijftig namen bevat, evenveel namen als zij malen dit getal bevat, en bovendien een naam voor de breuk daarboven. Hij gaat na of de kiezers, wier namen werden uitgelot, kunnen lezen en schrijven; zij die niet kunnen lezen of schrijven worden afgewezen en vervangen.

» De uitloting geschiedt in het openbaar op het gemeentehuis ten overstaan van den vrederechter op uur en dag door hem bepaald.

» De burgemeester, bijgestaan door twee schepenen, voegt bij de aldus uitgelote namen der kiezers die der andere algemeene kiezers die houder zijn van een der diploma's voorzien bij de wetten op de toekenning der academische graden, of van een gehomologeerd getuigschrift van volledige middelbare studiën van den hooger grad, zonder onderscheid tusschen de openbare en private gestichten, of van een diploma van technisch onderwijs afgeleverd door een der bij Koninklijk besluit aangeduide gestichten, of van een diploma eener lagere normaalschool, of van een diploma eener middelbare normaalafdeeling afgeleverd door gestichten onder toezicht van den Staat.

» Worden eveneens gevoegd bij de namen der uitgelote kiezers die der algemeene kiezers behorende tot een der volgende categorieën :

» a) De leden en oud-leden der Wetgevende Kamers, der provinciale raden, der gemeenteraden van gemeenten met 4,000 inwoners en meer, alsook de secre-

au-dessus, ainsi que des secrétaires et anciens secrétaires des mêmes communes;

» b) Les membres et anciens membres des conseils de l'industrie et du travail, des chambres provinciales d'agriculture, des chambres des métiers et négoce, des conseils de prud'hommes et des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels.

» Les listes ainsi composées sont transmises à la députation permanente avant le 1^{er} août de chaque année.

» La députation permanente dresse une liste générale par canton judiciaire de la province et adresse cette liste au juge de paix avant le 30 août.

» Toutefois, la députation permanente du conseil provincial du Brabant dresse deux listes pour les cantons des arrondissements judiciaires de Bruxelles et de Louvain. La première... »

(Le reste de l'article demeure.)

ART. 11.

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1869 :

« Art. 102bis. — Le juge de paix, après avoir conféré en ce qui concerne chaque commune avec le commissaire de police ou le bourgmestre, forme une liste de la moitié des noms portés sur la liste générale et adresse cette liste avant le 30 septembre au président du tribunal de première instance. »

ART. 12.

L'article 103 de la même loi est modifié comme suit :

« Le président du tribunal, assisté de deux membres, les premiers dans l'ordre du tableau, après avoir conféré

tarissen en gewezen secretarissen dezer gemeenten;

» b) De leden en oud-leden van de raden van nijverheid en arbeid, de provinciale landbouwkamers, de kamers van ambachten en neringen, de werkrechtshouders en de raadgevende comiteeten bij de ministeriële departementen.

» De aldus opgestelde lijsten worden overgemaakt aan de bestendige deputatie vóór 1 Augustus van elk jaar.

» De bestendige deputatie maakt een algemeene lijst op voor elk rechterlijk kanton van de provincie en zendt deze lijst aan den vrederechter vóór 30 Augustus.

» Echter worden door de bestendige deputatie van den Provincieraad van Brabant twee lijsten opgemaakt voor de kantons der rechterlijke arrondissementen Brussel en Leuven. De eerste... »

(Het overige van het artikel blijft ongewijzigd.)

ART. 11. —

De volgende bepaling wordt aan de wet van 18 Juni 1869 toegevoegd :

« Art. 102bis. — De vrederechter na, voor elke gemeente, overleg gepleegd te hebben met den commissaris van politie of den burgemeester, stelt eene lijst samen uit de helft der namen die op de algemeene lijst zijn gebracht en zendt die lijst vóór 30 September, aan den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg. »

ART. 12.

Artikel 103 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« De voorzitter van de rechtbank, bijgestaan door twee leden, welke de eerste aan de rij zijn op de rangschik-

séparément avec chacun des juges de paix de son arrondissement, réduit à la moitié chacune des listes dressées par les juges de paix, et les adresse ainsi réduites, avant le 1^{er} novembre, au premier président de la Cour d'appel. »

ART. 13.

L'article 104 de la même loi est modifié comme suit :

« Le premier président, assisté des deux membres, les premiers dans l'ordre du tableau, réduit à la moitié chacune des listes envoyées par les présidents des tribunaux respectifs du ressort de la Cour.

» Les listes ainsi réduites des cantons de chaque province sont réunies en une seule liste pour le service du jury de l'année suivante.

» Toutefois, en ce qui concerne la province de Brabant, les listes ainsi réduites des cantons de l'arrondissement de Nivelles sont réunies aux secondes listes réduites des cantons des arrondissements de Bruxelles et de Louvain, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 102, et les premières listes réduites des cantons des mêmes arrondissements sont réunies en une seule. »

ART. 13bis (nouveau).

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1869 :

« Article 104bis. — Les opérations prévues aux articles 102bis, 103 et 104 sont faites de manière à laisser sur la liste au moins soixante noms de personnes résidant dans la commune où siège la Cour d'assises ».

king der tabel en na afzonderlijk overleg gepleegd te hebben met elk van de vrederechters van zijn arrondissement, vermindert op de helft ieder van de door de vrederechters opgemaakte lijsten, en zendt die aldus verminderde lijsten vóór 1 November, aan den eersten voorzitter van het Hof van beroep. »

ART. 13.

Artikel 104 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« De eerste voorzitter, bijgestaan door de twee leden, welke de eerste aan de rij zijn op de rangschikking der tabel, vermindert op de helft ieder der lijsten ingezonden door de voorzitters der respectieve rechtbanken van het rechtsgebied van het Hof.

» De aldus verminderde lijsten van elke provincie worden tot eene enkele lijst vereenigd voor den dienst der jury van het volgende jaar.

» Wat echter de provincie Brabant betreft, worden de aldus verminderde lijsten der kantons van het arrondissement Nijvel gevoegd bij de tweede verminderde lijsten der kantons van de arrondissementen Brussel en Leuven, waarvan spraak is in paragraaf 2 van artikel 102, en de eerste verminderde lijsten der kantons van dezelfde arrondissementen worden tot eene enkele vereenigd. »

ART. 13bis (nieuw).

De navolgende bepaling wordt aan de wet van 18 Juni 1869 toegevoegd :

« Art. 104bis. — Bij de verrichtingen voorzien bij de artikelen 102bis, 103 en 104 wordt er voor gezorgd dat op de lijst ten minste zestig namen overblijven van personen die verblijf houden in de gemeente waar het Hof van assisen zijn zetel heeft ».

ART. 14.

L'article 106 de la même loi est modifié par l'adjonction du numéro « 102bis » après les mots « par les articles ».

ART. 15.

Dans les articles 108 et 109 de la même loi, le mot « quatre » est remplacé par le mot « trente ».

ART. 16.

L'alinéa suivant est ajouté à l'article 110 de la même loi :

« Le nombre des jurés supplémentaires à convoquer est laissé à son appréciation. »

ART. 17.

L'article 112 de la même loi est modifié comme suit :

« Si le nombre des jurés supplémentaires convoqués en vertu de l'article 110 est insuffisant, il sera complété par d'autres jurés supplémentaires, qui seront convoqués dans l'ordre de leur inscription sur la liste formée par le président du tribunal.

» Si leur nombre est insuffisant, il sera complété par des jurés pris publiquement et par la voie du sort entre les citoyens désignés à l'article 98 et résidant dans la commune.

» Le président décidera du nombre de citoyens à tirer au sort. »

ART. 18.

Les mots « convoqués par le prési-

ART. 14.

Artikel 106 van dezelfde wet wordt gewijzigd door toevoeging van het « nummer 102bis », na de woorden « bij de artikelen ».

ART. 15.

In de artikelen 108 en 109 van dezelfde wet wordt het woord « vier » vervangen door het woord « dertig ».

ART. 16.

Aan artikel 110 van dezelfde wet wordt het volgende lid toegevoegd :

« Hoeveel toegevoegde gezworenen opgeroepen dienen te worden, wordt hem ter beoordeeling overgelaten. »

ART. 17.

Artikel 112 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« Is het aantal toegevoegde gezworenen, krachtens artikel 110 opgeroepen, onvoldoende, dan wordt het aangevuld door andere toegevoegde gezworenen die opgeroepen worden volgens de volgorde waarin zij op de door den voorzitter van de rechtbank opgemaakte lijst ingeschreven zijn.

» Is het aantal onvoldoende, dan wordt het aangevuld door de toevoeging van gezworenen die in het openbaar en door middel eener uitloting aangeduid worden onder de bij artikel 98 bedoelde burgers, die in de gemeente verblijven.

» De voorzitter beslist hoeveel burgers door het lot zullen aangeduid worden. »

ART. 18.

De woorden : « opgeroepen door den

dent » sont intercalés après les mots « les jurés supplémentaires » dans le dernier alinéa de l'article 13 de la loi du 15 mai 1838.

ART. 19 (amendé.)

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 18 juin 1869 :

« Art. 115bis. — Toute abstention de répondre aux questions posées en vertu de l'article 98, toute déclaration inexacte faite en réponse à ces questions, de même que toute déclaration inexacte faite par un citoyen porté sur la liste des jurés pour être dispensé d'en accomplir la fonction, seront punies d'une amende de 26 francs à 500 francs ».

ART. 20 (1).

ART. 21 (2).

ART. 22.

L'article 330 du Code d'instruction

(1) L'article 20 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« Art. 20. — L'article 118 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Si l'accusé n'est déclaré coupable du fait principal qu'à la simple majorité, les jurés se retireront dans leur chambre avec le président; ils délibéreront et voteront ensemble sur la question : la déclaration affirmative ne pourra être formée qu'à la majorité de huit voix au moins.

« Après le vote, le président en consignera le résultat en marge de la question, immédiatement après la première réponse, sans exprimer le nombre des suffrages, en ces termes : « Délibérant ensuite avec le président, le jury a répondu « oui » ou « non ».

« La Cour et le jury étant rentrés à l'audience publique et l'accusé présent, le président donnera lecture de la réponse par lui consignée. »

(2) L'article 21 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« Art. 21. — Les mots « les juges » sont supprimés dans les articles 319, 328, 332 et 353 du Code d'instruction criminelle. »

« voorzitter », worden ingelascht na de woorden : « de supplementaire gezworenen », in het laatste lid van artikel 13 der wet van 15 Mei 1838.

ART. 19 (gewijzigd).

De navolgende bepaling wordt aan de wet van 18 Juni 1869 toegevoegd :

« Art 115bis. — Elk niet-beantwoorden van de krachtens artikel 98 gestelde vragen, elke onjuiste verklaring afgelegd op die vragen, alsmede elke onjuiste verklaring door een op de lijst der gezworenen gebrachten burger afgelegd om van de uitoefening van die functie te worden vrijgesteld, wordt bestraft met een geldboete van 26 frank tot 500 frank. »

ART. 20 (1).

ART. 21 (2).

ART. 22.

Artikel 330 van het Wetboek van

(1) Artikel 20 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 20. — Artikel 118 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Indien de beschuldigde slechts bij enkele meerderheid aan de hoofdzaak schuldig wordt verklaard, zonderen de gezworenen zich in hun kamer af met den voorzitter en zij beraadslagen en stemmen te zamen over de vraag : het bevestigend antwoord kan slechts verkregen worden met eene meerderheid van ten minste acht stemmen.

« Na de stemming teekent de voorzitter op den kant der vraag, onmiddellijk na het eerste antwoord, zonder het aantal stemmen te vermelden, den uitslag als volgt op : « Beraadslagende daarna met den voorzitter, luidde het antwoord van de jury « ja » of « neen ».

« Het Hof en de gezworenen keeren vervolgens ter openbare terechtzitting terug en, in tegenwoordigheid van den beschuldigde, houdt de voorzitter lezing van het door hem opgeteekende antwoord. »

(2) Artikel 21 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 21. — De woorden « de rechters » vallen weg in de artikelen 319, 328, 332 en 353 van het Wetboek van Strafvordering. »

criminelle est remplacé par la disposition suivante :

« Si, d'après les débats, la déposition d'un témoin paraît fausse, le président pourra, sur la réquisition soit du procureur général, soit de la partie civile, soit de l'accusé, et même d'office, faire sur le champ mettre le témoin en état d'arrestation, et soit remplir à son égard les fonctions de juge d'instruction, soit le renvoyer dans cet état devant le juge d'instruction compétent.

» Si le président remplit les fonctions de juge d'instruction, le procureur général remplira celles d'officier de police judiciaire et la chambre des mises en accusation statuera tant sur la confirmation du mandat d'arrêt que sur la mise en accusation. »

ART. 23 (1).

ART. 24 (2).

(1) L'article 23 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 23. — Les mots « la Cour » sont remplacés par les mots « le président » dans les articles 331, 343, 354, 363, 367, 370, 396, 397 et 398 du Code d'instruction criminelle, 16 de la loi du 15 mai 1838 et 4 de la loi du 23 août 1919. »

(2) L'article 24 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 24. — L'article 352 du même Code est modifié comme suit :

« Si le président est convaincu que le jury, tout » en observant les formes, s'est trompé au fond, il » déclarera qu'il est sursis au jugement et renverra » l'affaire à la session suivante, pour être soumise à » un nouveau jury, dont ne pourra faire partie aucun » des premiers jurés. »

« Nul n'aura le droit de provoquer cette mesure; » le président ne pourra l'ordonner que d'office, » immédiatement après que la déclaration du jury » aura été prononcée publiquement et dans le cas » où l'accusé aura été convaincu, jamais lorsqu'il » n'aura pas été déclaré coupable.

» Le jugement aura lieu immédiatement après » la déclaration du second jury, même quand elle » serait conforme à la première. »

Strafvordering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Indien, volgens de behandeling, het getuigenis van een getuige valsch schijnt, kan de voorzitter op vordering hetzij van den procureur-generaal, hetzij van de burgerlijke partij, hetzij van den beschuldigde en zelfs van ambtswege, den getuige terstond doen aanhouden en, hetzij als onderzoeksrechter tegenover hem optreden, hetzij hem in dien staat naar den bevoegden onderzoeksrechter verwijzen.

» Indien de voorzitter als onderzoeksrechter optreedt, fungeert de procureur-generaal als officier van gerechtelijke politie en beschikt de kamer van inbeschuldigingstelling zoowel over de bekrachtiging van het bevel van gevangenneming als van de inbeschuldigingstelling. »

ART. 23 (1).

ART. 24 (2).

(1) Artikel 23 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 23. — De woorden « het Hof » worden vervangen door de woorden « den voorzitter » in de artikelen 331, 343, 354, 363, 367, 370, 396, 397 en 398 van het Wetboek van Strafvordering, 16 der wet van 15 Mei 1838 en 4 der wet van 23 Augustus 1919. »

(2) Artikel 24 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 24. — Artikel 352 van het zelfde Wetboek wordt als volgt gewijzigd :

« Indien de voorzitter overtuigd is dat de jury, » hoewel zij de vormen in acht genomen heeft, zich » over den grond der zaak vergist heeft, verklaart » hij dat het vonnis uitgesteld is en verzendt de zaak » naar den volgenden zitting om gebracht te worden » voor eene nieuwe jury waar geen van de eerste » gezworenen deel zal mogen van uitmaken.

» Niemand heeft het recht dezen maatregel uit te » lokken; de voorzitter kan hem slechts van ambts- » wege, onmiddellijk nadat de verklaring van de » jury in het openbaar is uitgesproken en in geval » de beschuldigde schuldig wordt verklaard, veror- » denen; nimmer wanneer de beschuldigde niet » schuldig wordt verklaard.

« De uitspraak geschiedt onmiddellijk na de » verklaring van de tweede jury, zelfs al is deze » uitspraak eensluidend met de eerste. »

ART. 25.

Les deuxième et troisième alinéas de l'article 358 du Code d'instruction criminelle sont abrogés.

ART. 26 (1).

ART. 27 (2).

ART. 28.

L'article 369 nouveau du même Code est modifié comme suit :

« Le président condamnera l'accusé qui succombe aux frais envers la partie civile ; il pourra condamner la partie civile qui succombe à tout ou partie des frais envers l'Etat et envers l'accusé »

(1) L'article 26 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 26. — Le premier alinéa de l'article 364 nouveau du Code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante :

» Si ce fait est défendu, même s'il ne se trouve
» plus être de la compétence de la Cour d'assises,
» le président fera retirer l'accusé de l'auditoire et se
» rendra avec les jurés dans leur chambre. Le collège
» ainsi constitué, présidé par le président de la Cour
» d'assises, délibérera sur la peine à prononcer. »

» Le troisième alinéa du même article est remplacé par la disposition suivante :

« Le président recueillera les opinions individuelles;
» les jurés opineront les premiers, en commençant
» par le plus jeune, puis le président. »

» Le cinquième alinéa du même article est remplacé par la disposition suivante :

» Si, après ce second vote, plus de deux opinions
» subsistent sans qu'aucune ait recueilli la majorité
» absolue, les membres du collège qui auront émis
» l'opinion la moins favorable à l'accusé, seront
» tenus de se réunir à l'une des deux autres opinions. »

(2) L'article 27 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 27. — L'article 368 nouveau du même Code est modifié comme suit :

« Le président pourra entendre les parties et prendre connaissance des pièces; l'arrêt sera prononcé
» à haute voix par le président, en présence du public
» et de l'accusé »

ART. 25.

Het tweede en het derde lid van artikel 358 van het Wetboek van Strafvordering worden ingetrokken.

ART. 26 (1).

ART. 27 (2).

ART. 28.

Het nieuw artikel 369 van hetzelfde Wetboek wordt als volgt gewijzigd :

« De voorzitter verwijst den beschuldigde, welke in het ongelijk wordt gesteld, in de kosten ten aanzien van de burgerlijke partij ; hij mag de burgerlijke partij, welke in het ongelijk wordt gesteld, in de kosten of in een deel daarvan, ten aanzien van den Staat en van den beschuldigde verwijzen. »

(1) Artikel 26 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 26. — Het eerste lid van het nieuw artikel 364 van het Wetboek van Strafvordering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Indien dit feit is verboden, zelfs wanneer het niet
» meer behoort tot de bevoegdheid van het Hof van
» assisen, doet de voorzitter den beschuldigde uit
» de gehoorzaal verwijderen en begeeft zich met de
» gezworenen naar hunne kamer. Het aldus samen-
» gesteld college, door den voorzitter van het Hof van
» assisen voorgezeten, beraadslaagt over de uit te
» spreken straf. »

« Het derde lid van hetzelfde artikel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De voorzitter neemt elke meening na de andere
» in ontvangst; de gezworenen brengen eerst hun
» stem uit, beginnende met den jongste, vervolgens
» de voorzitter. »

« Het vijfde lid van hetzelfde artikel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Blijven, na deze tweede stemming, meer dan
» twee meeningen heerschen, zonder dat eene harer
» de volstreckte meerderheid heeft verworven, dan
» zijn de leden van het lichaam die zich het minst
» gunstig ten voordeele van den beklagde hebben
» uitgesproken, gehouden zich met eene der andere
» meeningen te vereenigen. »

(2) Artikel 27 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 27. — Het nieuw artikel 368 van hetzelfde Wetboek wordt als volgt gewijzigd :

« De voorzitter mag de partijen hooren en kennis
» nemen van de stukken; het arrest wordt door den
» voorzitter met luider stem afgekondigd ten over-
» staan van het publiek en den beschuldigde. »

ART. 29 (1).

ART. 30 (2).

ART. 31.

La disposition suivante est intercalée dans l'article 8 de la loi du 3 mai 1889 dont elle formera l'avant-dernier alinéa :

« Si l'accusé a fait choix d'un conseil qui doit le défendre en français, le président convoquera immédiatement ce conseil, aux fins d'obtenir de lui une déclaration constatant s'il est, ou non, à même de comprendre une procédure en langue flamande. Le conseil sera convoqué par lettre recommandée au moins vingt-quatre heures à l'avance. S'il ne répond pas à la convocation ou s'il refuse de répondre à l'interpellation du président, il sera considéré comme étant à même de comprendre une procédure en langue flamande. Le procès-verbal de l'interrogatoire de l'accusé, prescrit par le présent article, ne sera clôturé qu'après que le conseil choisi aura fait sa déclaration ou se sera abstenu de se rendre à la convocation du président. »

ART. 32 (réserve).

Disposition transitoire.

La présente loi entrera en vigueur le Toutefois, les listes pour le service du jury à partir de cette date seront établies conformément à ses dispositions.

(1) L'article 29 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 29. — Le début de l'article 371 nouveau du même Code est modifié comme suit :

« Les arrêts sont écrits par le greffier et signés » par le président ou, s'il est empêché de signer, par » le président suppléant, et, à défaut de président » suppléant, par le greffier. Ils contiennent, etc... »

(2) L'article 30 a été supprimé au premier vote; il était libellé comme suit :

« ART. 30. — Les dispositions de la loi du 15 avril 1878 sont abrogées. »

ART. 29 (1).

ART. 30 (2).

ART. 31.

De volgende bepaling wordt als voorlaatste alinea opgenomen in artikel 8 der wet van 3 Mei 1889 :

« Heeft de beschuldigde een raadsman gekozen, die de verdediging in het Fransch zal voordragen, dan roept de voorzitter onmiddellijk dien raadsman op om van hem eene verklaring te verkrijgen, waaruit blijkt of hij al dan niet in staat is een rechtsgeding in de Vlaamsche taal te verstaan. De raadsman wordt opgeroepen bij aangeteekend schrijven ten minste vier en twintig uren van te voren. Gaat hij op die uitnoodiging niet in of weigert hij te antwoorden op de vraag van den voorzitter, dan wordt hij geacht in staat te zijn een rechtsgeding in de Vlaamsche taal te verstaan. Het bij dit artikel voorgeschreven proces-verbaal van verhoor van den beschuldigde wordt slechts afgesloten nadat de gekozen raadsman zijne verklaring heeft afgelegd of geen gevolg heeft gegeven aan de uitnoodiging van den voorzitter. »

ART. 32 (aangehouden).

Overgangsbepaling.

Deze wet wordt van kracht
. . . . Evenwel worden de lijsten van dien datum af benodigd voor den dienst van de jury, overeenkomstig de bepalingen dezer wet opgemaakt.

(1) Artikel 29 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 29. — De aanvang van het nieuw artikel 371 van hetzelfde Wetboek wordt als volgt gewijzigd :

« De arresten worden door den griffier geschreven » en door den voorzitter geteekend of, indien deze » belet is te teekenen, door den plaatsvervangenden » voorzitter en bij ontstentenis van den plaatsvervanden » genden voorzitter, door den griffier. Zij bevatten, » enz... »

(2) Artikel 30 viel weg bij de eerste lezing; het luidde als volgt :

« ART. 30. — De bepalingen der wet van 15 April 1878 worden ingetrokken. »